**Молитва Франсуа Вийона**

*Булат Окуджава, 1963*

Пока земля еще вертится,

Пока еще ярок свет,

Господи, дай же ты каждому,

Чего у него нет:

Мудрому дай голову,

Трусливому дай коня,

Дай счастливому денег…

И не забудь про меня.

Пока земля еще вертится, —

Господи, твоя власть! —

Дай рвущемуся к власти

Навластвоваться всласть,

Дай передышку щедрому,

Хоть до исхода дня,

Каину дай раскаяние…

И не забудь про меня.

Я знаю: ты все умеешь,

Я верую в мудрость твою,

Как верит солдат убитый,

Что он проживает в раю,

Как верит каждое ухо

Тихим речам твоим,

Как веруем и мы сами,

Не ведая, что творим!

Господи, мой Боже,

Зеленоглазый мой!

Пока земля еще вертится,

И это ей странно самой,

Пока ей еще хватает

Времени и огня,

Дай же ты всем по немногу…

И не забудь про меня.

**Modlitba Françoise Villona**

*přel. Petr Kovařík, 1981*

Dokud se Zem ještě otáčí,

když smí ještě světlo být,

můj Pane, každému dopřej z nás,

co nemohli jsme mít:

moudrému jen hlavu přej,

zbabělému koně, třmen,

šťastným přidej peníze…

A na mě se rozpomeň.

Dokud se Zem ještě otáčí,

je, Pane, moc jen tvá,

kdo po moci však prahne,

ať z moci nemoc má!

Odpočinout štědrému dej,

alespoň v tento den,

Kainovi pokání přej…

A na mě se rozpomeň.

Já vím, že všemu rozumíš,

věřím, žes moudrosti král,

jak zabitý voják věří,

náš život že v ráji jde dál,

jak věří každý, kdo slyší,

neslyšné řeči tvé,

tak jako věříme sami,

my v nevědomosti své!

Můj Pane, Bože, vidím

zelený tvůj zrak!

Dokud se Zem ještě otáčí,

ač sama to má za zázrak,

když má ještě čas,

když zbývá jí teplo pro oheň,

každému dej něco málo…

A na mě se rozpomeň.

**Modlitba Françoise Villona**

*přel. Milan Dvořák*

Dokud se Zem ještě točí

a umí Slunce hřát,

dej, Pane Bože, každému

to, co by měl tak rád:

ať moudrý na hlavu spoléhá

a zbabělec na koně,

šťastnému dej hodně peněz…

A nevynech ani mě.

Dokud se Zem ještě točí,

vše, Pane, v tvé moci je.

Tomu, kdo dere se k moci,

dej, ať si jí užije!

Štědrému přej chvilku oddechu

aspoň na konci dne,

Kainovi pokání dopřej…

A nevynech ani mě.

Já vím, ty dokážeš všechno,

a věřím v moudrost tvou,

jak věří vojáci padlí,

že určitě v ráji jsou,

jak věří každé ucho

na tiché řeči tvé,

jak věříváme my sami

a nevíme, co činíme!

Já tě, můj zelenooký,

můj Bože, já tě znám!

Dokud se Zem ještě točí

a sama se diví kam,

dokud má ještě dost času

a nestydne bez ohně,

dej každému jeho trochu…

A nevynech ani mě.

**А всё-таки жаль**

*Булат Окуджава, 1971*

Былое нельзя воротить, и печалиться не о чем,

У каждой эпохи свои подрастают леса...

А всё-таки жаль, что нельзя с Александром Сергеичем

Поужинать в «Яр» заскочить хоть на четверть часа.

Теперь нам не надо по улицам мыкаться ощупью.

Машины нас ждут, и ракеты уносят нас вдаль...

А всё-таки жаль, что в Москве больше нету извозчиков,

Хотя б одного, и не будет отныне... А жаль.

Я кланяюсь низко познания морю безбрежному,

Разумный свой век, многоопытный век свой любя...

А всё-таки жаль, что кумиры нам снятся по-прежнему

И мы до сих пор все холопами числим себя.

Победы свои мы ковали не зря и вынашивали,

Мы всё обрели: и надежную пристань, и свет...

А всё-таки жаль — иногда над победами нашими

Встают пьедесталы, которые выше побед.

Москва, ты не веришь слезам — это время проверило.

Железное мужество, сила и стойкость во всём...

Но если бы ты в наши слёзы однажды поверила,

Ни нам, ни тебе не пришлось бы грустить о былом.

Былое нельзя воротить... Выхожу я на улицу.

И вдруг замечаю: у самых Арбатских ворот

Извозчик стоит, Александр Сергеич прогуливается...

Ах, нынче, наверное, что-нибудь произойдёт.

**Setkání s Puškinem**

*přel. Jaromír Nohavica, 1981*

Co bylo je pryč jednou provždy a stesky jsou k ničemu

každá epocha má vlastní kulisy herce i kus

a líto mi je že už nikdy se nesetkám s Puškinem

nezajdu si s ním na čaj do bistra U sedmi hus

Dnes už nechodíme jak zastara bosáci naboso

řvou motory aut my z oken sčítáme galaxie

a líto mi je že už po Moskvě nejezdí drožkáři

a nebudou víc nebudou a to líto mi je

Před tebou se skláním má bezbřehá epocho poznání

a vzdávám ti hold lidský rozume nad rozumem

a líto mi je že jak dřív se i dnes bůžkům klaníme

a na kolenou bijem hlavami o tvrdou zem

Podél našich cest dlouhé aleje vítězných praporů

náš boj za to stál my máme vše za co šli jsme se bít

a líto mi je že se stavějí pomníky z mramoru

a vyšší než my vyšší než veškerá vítězství

Co bylo je pryč vyjdu ven na špacír koukám noc je tu

vtom z ničeho nic vedle arbatských vrat u vody

stojí drožkář a kůň a pan Puškin jde po prázdném prospektu

já krk za to dám zítra že se něco přihodí

**Грузинская песня**

*Булат Окуджава, 1967*

Виноградную косточку в теплую землю зарою,

и лозу поцелую, и спелые гроздья сорву,

и друзей созову, на любовь свое сердце настрою.

А иначе зачем на земле этой вечной живу?

Собирайтесь-ка, гости мои, на мое угощенье,

говорите мне прямо в лицо, кем пред вами слыву.

Царь небесный пошлет мне прощение за прегрешенья.

А иначе зачем на земле этой вечной живу?

В темно-красном своем будет петь для меня моя Дали,

в черно-белом своем преклоню перед нею главу,

и заслушаюсь я, и умру от любви и печали.

А иначе зачем на земле этой вечной живу?

И когда заклубится закат, по углам залетая,

пусть опять и опять предо мной проплывут наяву

синий буйвол, и белый орел, и форель золотая.

А иначе зачем на земле этой вечной живу? **Gruzínská píseň**

*přel. Petr Kovařík, 1981*

Vinné jadérko zasadím do teplé, úrodné země,

révu políbím, utrhnu hrozen, až bude v ní zrát,

srdce pro lásku naladím, přátelé, přijďte pak ke mně...

Pročpak bych jinak na téhle odvěké zemi žil rád?

Spěchejte, hosti, ze všech stran pojďte sem, ke stolu mému,

a mně do očí povězte, čím jsem vám, pravdu chci znát,

možná odpustí nebeský otec mně a mému jménu...

Pročpak bych jinak na téhle odvěké zemi žil rád?

V temné červeni oděna Dali má zpívat mi bude,

v černobílém já a s hlavou skloněnou zůstanu stát,

budu poslouchat a umřu láskou a steskem jak student...

Pročpak bych jinak na téhle odvěké zemi žil rád?

Dřív než po koutech zavíří zánik a také mne zdolá,

ještě znovu a znovu chci nechat si živý sen zdát –

modré buvoly, zlatého pstruha a bílého orla...

Pročpak bych jinak na téhle odvěké zemi žil rád?**Gruzínská**

*přel. Milan Dvořák*

Z vína pecičku pokorně uložím do teplé hlíny,

révu políbím, očesám, když hrozen ji obtížil,

srdce na lásku naladím, pohostím přátele víny,

pro co jiného na téhle odvěké zemi bych žil.

Jen se scházejte, přátelé, já pro vás mám pohoštění,

zpříma dejte mi znát, jakou pověst jsem si vysloužil.

Snad mi za hříchy Pán sešle své laskavé odpuštění.

Pro co jiného na téhle odvěké zemi bych žil.

V šatech svých tmavočervených bude mi zpívat má Dali,

abych v černobílých hlavu si do dlaní položil.

Budu poslouchat, umřu na všechny své lásky a žaly.

Pro co jiného na téhle odvěké zemi bych žil.

A až soumrak se uloží v koutech a stíny se ztratí,

ať mi před zrakem plují a vlévají krev do mých žil

modří buvoli, orlové bílí a pstruhové zlatí.

Pro co jiného na téhle odvěké zemi bych žil.

**Я пишу исторический роман**

*Булат Окуджава, 1975*

В склянке темного стекла

из-под импортного пива

роза красная цвела

гордо и неторопливо.

Исторический роман

сочинял я понемногу,

пробиваясь, как в туман,

от пролога к эпилогу.

*Припев:*

Каждый пишет, как он слышит,

каждый слышит, как он дышит,

как он дышит, так и пишет,

не стараясь угодить...

Так природа захотела,

почему – не наше дело,

для чего – не нам судить.

Были дали голубы,

было вымысла в избытке.

И из собственной судьбы

я выдергивал по нитке.

В путь героя снаряжал,

наводил о прошлом справки

и поручиком в отставке

сам себя воображал.

Вымысел не есть обман.

Замысел – еще не точка.

Дайте написать роман

до последнего листочка.

И пока еще жива

роза красная в бутылке,

дайте выкрикнуть слова,

что давно лежат в копилке.**Píšu historický román**

*přel. Milan Dvořák, 1989*

V láhvi tmavozelené

od zahraničního piva

kvetla růže vznešeně,

krásná, jak už růže bývá.

Já měl svoji úlohu,

psal jsem román historický,

od předmluvy k doslovu

probíjel se metodicky.

*Refrén:*

Každý píše to, co slyšel,

slyšel sebe dýchat tiše,

jak to slyšel, tak to píše,

beze snah se zalíbit.

Je to v nás a my to víme,

ale proč, to netušíme.

Prostě tak to musí být.

Fantazie bylo dost,

v dálkách modravých jsem létal,

i svou vlastní zkušenost

občas jako nitku vplétal.

Příběhu jsem vracel tvar,

archaický slovník volil,

viděl jsem sám sebe v roli

poručíka jezdectva.

Výmysl, to není klam,

záměr není ještě dílo.

Dovolte, ať dozpívám,

co se dlouho hromadilo.

Dokud růže kvete dál,

dokud v láhvi voní jemně,

rád bych ještě psal a psal

všechna slova, co jsou ve mně.

**Píšu historický román**

*přel. Jaromír Nohavica*

V prázdné láhvi od piva

dobré zahraniční značky

kvetla růže ohnivá

hrdě, pomalu a plačky.

Psal jsem řádek po řádku

historické veledílo,

vysedával na zadku,

až se slilo, co kde bylo.

*Refrén:*

Všichni píší jen, co slyší,

všichni slyší to, jak dýší,

tak, jak dýší, tak i píší,

je to marné, spadla klec,

v přírodě je to tak dáno,

ptát se „proč?“ je zakázáno,

to už není naše věc.

Byly dálky pobudů,

byly výmysly i kravál,

z jizev svého osudu

jsem si stehy vytrhával.

Nadbíhal jsem hrdinům,

vyprávěl o zašlé době,

poručickou ofinu

jsem si přistřihl sám sobě.

Kostel není ještě mše,

fantazie není lhaní,

dopřejte mi dopsat vše,

co mám ještě na napsání.

Dokud září rudý květ

rudé růže v temné flašce,

dopřejte mi vykřičet

slova, co mám na bumážce.

**Союз друзей / Старинная студенческая песня**

*Булат Окуджава, 1967*

Поднявший меч на наш союз

достоин будет худшей кары.

И я за жизнь его тогда

не дам и самой ломаной гитары.

Как вожделенно жаждет век

нащупать брешь у нас в цепочке...

Возьмемся за руки, друзья,

друзья, возьмемся за руки,

чтоб не пропасть поодиночке.

Среди совсем чужих пиров

и слишком ненадежных истин,

не дожидаясь похвалы,

мы перья белые свои почистим.

Пока безумный наш султан

сулит дорогу нам к острогу,

возьмемся за руки, друзья,

возьмемся за руки, друзья,

возьмемся за руки, ей-богу.

Когда ж придет дележки час,

не нас калач ржаной поманит,\*

и рай настанет не для нас,

зато Офелия всех нас помянет.

Пока не грянула пора

нам отправляться понемногу,

возьмемся за руки, друзья,

возьмемся за руки, друзья,

возьмемся за руки, ей-богу.

\* Вариант: хлеб дармовой не нас поманит,**Starodávná studentská píseň**

*přel. Petr Kovařík, 1981*

Meč proti naší jednotě

je hoden nejvyššího trestu.

Nedám zlámanou kytaru

za jeho bídnou zdejší cestu.

Ať si jen doba slídivá

v řetězu našem po švu pátrá...

Chyťme se všichni za ruce,

chyťme se všichni za ruce,

ať neztratíme bratr bratra.

Uprostřed hodů – našich ne,

pravd bez záruky, jimž se věří,

aniž se chvály dočkáme,

my dbáme o čistotu peří.

Zatímco sultán šílený

do basy slibuje nás zavřít,

chyťme se všichni za ruce,

chyťme se všichni za ruce,

jen za ruce se držme, bratři.

Až nastane čas loučení,

nám zdarma nepokyne chleba.

Ráj není pro nás. Zato si

vzpomene Ofélie třeba.

Však dokud neuhodí čas

a dokud nebudem mu patřit,

chyťme se všichni za ruce,

chyťme se všichni za ruce,

jen za ruce se držme, bratři.

**Stará studentská píseň**

*přel. Milan Dvořák, 1989*

Kdo šel by s mečem proti nám,

ten marně pak by spásu hledal

a já za jeho přežití

zlámanou kytaru bych nejspíš nedal.

Ať nenasytné století

snaží se rozrazit nám dlaně,

chytnem se pevně za ruce,

chytnem se pevně za ruce,

ať po jednom nás nedostane.

My vprostřed hostin pro jiné

a pravd, co se jim nedá věřit,

na chválu čekat nebudem

a proberem si svoje bílé peří.

Náš blázen sultán hrozí nám

a doufá, že nás žalář zkruší.

Chytnem se pevně za ruce,

chytnem se pevně za ruce,

chytnem se pevně, namouduši.

Až jiným koláč zavoní,

až ráj se jiným poodkryje,

tak pro nás slzu uroní

alespoň v koutku věrná Ofélie.

Než přijde chvíle loučení,

co každý z nás tam vpředu tuší,

chytnem se pevně za ruce,

chytnem se pevně za ruce,

chytnem se pevně, namouduši.